

**Faculty of Philology / ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE / Elective subject 1-Language, Culture, Translation**

<b>Course:</b>	Elective subject 1-Language, Culture, Translation			
<b>Course ID</b>	<b>Course status</b>	<b>Semester</b>	<b>ECTS credits</b>	<b>Lessons</b> (Lessons+Exercises+Laboratory)
12494	Mandatory	6	6	2+0+0
<b>Programs</b>	ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE			
<b>Prerequisites</b>	None.			
<b>Aims</b>	This project-oriented course aims to develop the essential general and language-specific linguistic, sociolinguistic, cultural and transcultural knowledge and skills that constitute the basis for translation competence in line with the EMT competence framework. To this end, it gives a brief introduction into the different subject areas, gives opportunity to analyze a number of illustrative examples of successful and less successful renditions, and numerous tasks for students to produce and analyze their own translation solutions and choices.			
<b>Learning outcomes</b>	By the end of this course, students will be able to: 1. Analyze a source text, identify the extralinguistic and intralinguistic elements of culture that may pose translation "crisis points" and classify them according to the level of transculturality 2. Demonstrate a good command of using translation strategies for rendering the extralinguistic and intralinguistic elements of culture 3. Prepare a translation project and present the results in written and oral form 4. Analyze linguocultural translation problems and justify the use of adequate translation solutions and choices using the appropriate metalanguage by taking multiple factors into consideration.			
<b>Lecturer / Teaching assistant</b>	Doc. dr Petar Božović			
<b>Methodology</b>	Introduction to subject areas, discussions, individual, pair and group work, presentations			
<b>Plan and program of work</b>				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures	Introduction to the course			
I week exercises				
II week lectures	Translator's competences: then and now			
II week exercises				
III week lectures	Translation and culture			
III week exercises				
IV week lectures	Extralinguistic elements of culture 1: realia			
IV week exercises				
V week lectures	Extralinguistic elements of culture 2: realia			
V week exercises				
VI week lectures	Extralinguistic elements of culture 3: personal names			
VI week exercises				
VII week lectures	Intralinguistic elements of culture 1: metaphors			
VII week exercises				
VIII week lectures	Intralinguistic elements of culture 2: diversified language, proverbs and sayings			
VIII week exercises				
IX week lectures	Translating songs			
IX week exercises				
X week lectures	Specialized translation 1: legal cultures and texts			
X week exercises				
XI week lectures	Specialized translation 2: legal cultures and texts			
XI week exercises				
XII week lectures	Specialized translation 3: tourism			

XII week exercises						
XIII week lectures	Project presentations					
XIII week exercises						
XIV week lectures	Project presentations					
XIV week exercises						
XV week lectures	End-of-course revision					
XV week exercises						
<b>Student workload</b>						
<b>Per week</b>			<b>Per semester</b>			
<b>6 credits x 40/30=8 hours and 0 minuts</b> 2 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 0 excercises <b>6 hour(s) i 0 minuts</b> of independent work, including consultations			Classes and final exam: <b>8 hour(s) i 0 minuts x 16 =128 hour(s) i 0 minuts</b> Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): <b>8 hour(s) i 0 minuts x 2 =16 hour(s) i 0 minuts</b> Total workload for the subject: <b>6 x 30=180 hour(s)</b> Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) <b>36 hour(s) i 0 minuts</b> Workload structure: <b>128 hour(s) i 0 minuts (cources), 16 hour(s) i 0 minuts (preparation), 36 hour(s) i 0 minuts (additional work)</b>			
<b>Student obligations</b>			Regular attendance and informed participation, homework assignment submissions, presentations, projects.			
<b>Consultations</b>			By appointment			
<b>Literature</b>			• A selection of print and multimodal texts for translation. • Pedersen, Jan. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2011. (selected chapters) • Harding, Sue-Ann & Carbonell Cotres, Ovidi. The Routledge Handbook of Translation and Culture. London and New York: Routledge, 2018. (selected chapters) • Prčić, Tvrtko. Novi transkripcioni rečnik engleskih ličnih imena – treće izdanje. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2008. • Božović, Petar. (2021). Anglophone culture through the Western Balkan lens: a corpus-based study on the strategies used for rendering extralinguistic elements of culture in Montenegrin subtitling. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 85, 9-19.			
<b>Examination methods</b>			Homework assignments – 30 points Project – 60 points (seminar paper 30 points; oral defence 30 points) Attendance and informed in-class participation – 10 points			
<b>Special remarks</b>			Students will be given detailed information about the course and requirements during the first week. It is preferred to organize classes in groups not larger than 15 students. The key materials for the course will be available on Moodle.			
<b>Comment</b>						
<b>Grade:</b>	F	E	D	C	B	A
<b>Number of points</b>	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points